

¿Y tú, ilustración,
qué respondes?

And you, picture,
what do you say?

¿Debe responder la ilustración de un
álbum a los interrogantes que el
texto genera? Y si es así, ¿debe con-
testar siempre la verdad?

¿No puede mentir? Ilustran las pre-
guntas o ilustran las respuestas ¿Qué
ilustran las ilustraciones de los libros
que preguntan?

¿Ilustran las preguntas o ilustran las
respuestas? ¿Y si fuese la ilustración
la que preguntase?

Emma Bosh
Teresa Duran

Ilustración de
Javier Solchaga para
A Princesa do Caurel

Illustration by
Javier Solchaga for
A Princesa do Caurel

Should the illustration in a picture
book reply to the questions
generated by the text? And if it
should, should it always tell the
truth? Can't it lie? Do questions
illustrate or do the answers do it?
What do the illustrations illustrate
in books which ask questions?
And what if it were the
illustration asking the questions?



01 ¿Quién pregunta?

Gracias a la mímica, el gesto y la composición, la ilustración nos revela el quién. Comprobémoslo.



Marta Balaguer.
Texto de David Cirici.
Bet i Bup.
Bèsties i Bestieses.
Barcelona:
Destino, 2001

01 Bup pregunta -¿quién crees que cogerá la manzana?

¿Quién pregunta? ¿Quién es Bup?
¿La rana? ¿El perro? ¿Quién lo duda después de apreciar la mímica del can?

02 ¿Dónde está mi mamá?

¿Quién de los dieciséis animales que podemos apreciar en la ilustración formula esta pregunta? ¿Qué nos ayuda a saberlo? ¿La expresión facial? ¿El gesto? ¿La composición?

01 Bup asks, Who do you think will pick the apple?

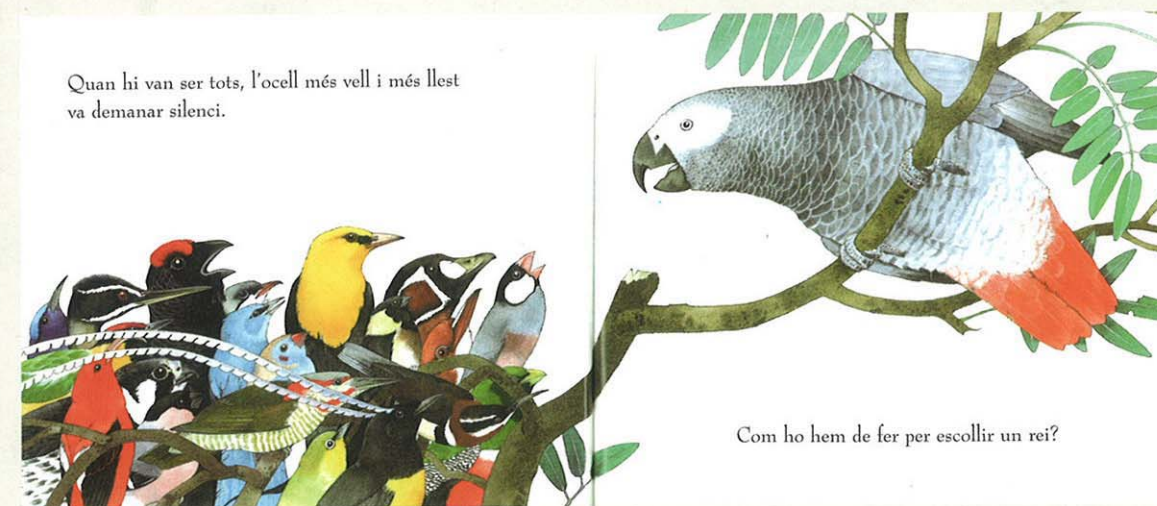
Who is asking? Who is Bup? The frog? The dog? Who can doubt it after recognizing the mimicry of the dog?

02 Where is my mummy?

Which of the sixteen animals we can see in the picture asks this question? What helps us to know, facial expression, gesture or the composition?



Axel Scheffler.
Texto de Julia Donaldson.
Monkey Puzzle.
Londres
Macmillan Children's
Books, 2000.
Wo ist Mami?
Weinheim, Basilea:
Beltz & Gelberg, 2000.



Helen Ward.
The King of the Birds.
Surrey:
Templar Company, 1997.
El rei dels ocells.
Barcelona: Cruïlla, 2000.

03 Cuando estuvieron todos, el pájaro más viejo y más listo pidió silencio. / ¿Qué tenemos que hacer para escoger un rey?

¿Quién es el pájaro más viejo y más listo? ¿Cómo lo sabemos?

04 ¿Quién te enseñó a ti las notas?

¿Quién pregunta? ¿A quién se lo pregunta? ¿Quién canta? Si canta el pájaro, ¿pregunta la niña?

03 When everyone was there, the oldest and cleverest bird asked for silence. / What do we have to do to choose a king?

Who is the oldest and wisest bird? How do we know?

04 Who taught you the tunes?

Who is asking? Who are they asking? Who is singing? If the bird is singing, is it the girl who is asking?

...porque solo estando sola
saboreo la música y el silencio:
Do Re Mi Fa Sol La Si Len Cio.

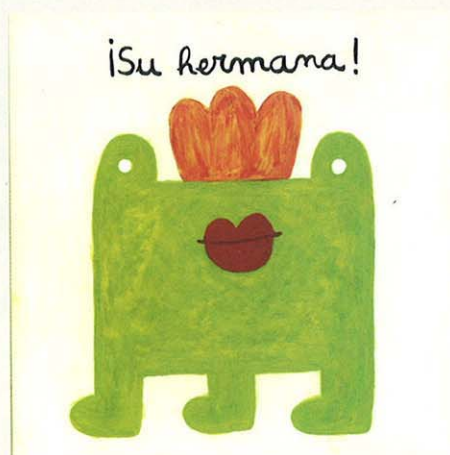


Chiara Fatti.
Texto de Neus Moscada
Soledades.
Pontevedra: Oqo, 2008.

02 ¿Qué se pregunta?

En el álbum la ilustración traduce, concreta y amplía el qué que aparece en el texto.

02 What is the question?
In the picture book, the illustration translates, pinpoints and extends the what which appears in the text.



05 ¿Por qué no recibirá el paquete?

¿Cómo preguntar lo mismo pero con imágenes? ¿Paquete tachado significa no recibir el paquete?

05 Why won't she get the packet?

How can we ask the same question in images? Does a packet crossed out mean a packet not received?



06 ¿Por qué te has subido a la caja?

¿Qué caja? ¿Cómo es la caja? ¿Quién está sobre la caja? ¿A quién se le pregunta?

06 Why have you climbed on the box?

What box? What is the box like? Who is on the box? Who is being asked?



Antoinette Portis.
Not a box.
Nueva York: HarperCollins, 2006.
No es una caja.
Pontevedra: Fkatoria K de Libros, 2008.

José Parrondo.
Kinkekoi?
París: Éditions du Rouergue, 1998.
¿Kiencomoqué?
Sevilla: Kalandraka, 2006.



07 ¿Y esto qué es?

¿Una pinza? ¿Podremos comprobarlo al volver la página?

07 And what's this?

A clothes peg? Can we check it out by turning the page?



Aquesta és la GARSA que va robar el mocador que embolicava l'anell de la Princesa del Vendrell.

I això què és?

Javier Solchaga.
Texto de Patacrúa.
A Princesa do Caurel.
La Princesa del Vendrell.
Pontevedra: Oqo, 2006.

08 ¿Era esto lo que él había querido decir?

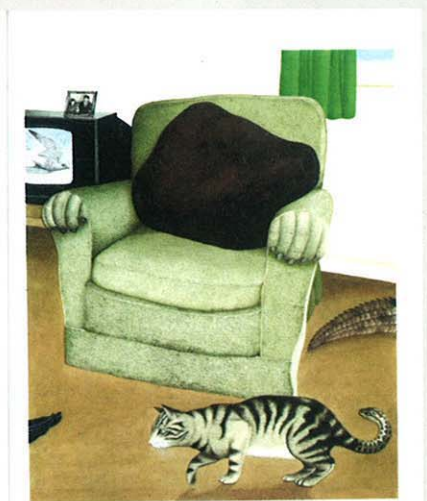
¿Qué quiere decir esto? ¿A qué se refiere? Su papá le había dicho que las cosas iban a cambiar. ¿El "esto" es que el sofá se haya convertido en cocodrilo y al sillón le hayan aparecido garras de gorila?

08 Was this what he meant?

What does this mean? What does it refer to? His father said that things were going to change. Is the "this" that the sofa is going to change into a crocodile and gorilla hands have appeared on the armchair?



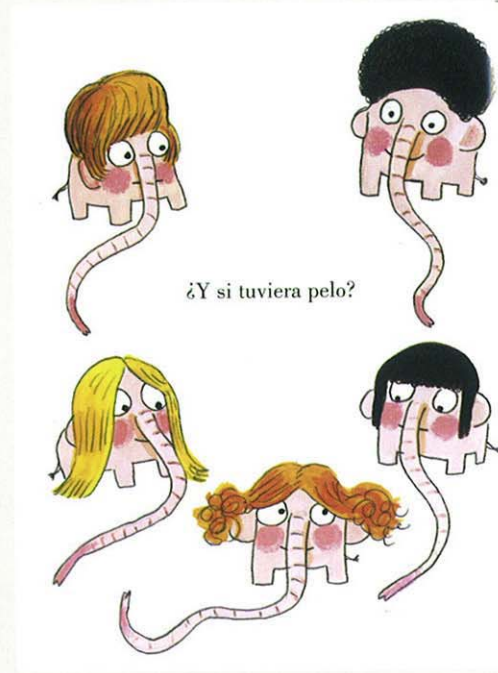
¿Era esto lo que él había querido decir?



Anthony Brown.
Changes.
Londres: Julia MacRae Books, 1990.
Cambios.
México: Fondo de Cultura Económica Europea, 1993.

03 ¿Qué escoger?

La ilustración puede presentar un amplio catálogo de respuestas posibles. Cada lector puede elegir la que más le plazca.



09 ¿Y si tuviera pelo?

¿Qué peinado le sentaría mejor a Pomelo?

Benjamin Chaud.
Texto de Ramona Bâdescu.
Pomelo se demande.
París: Albin Michel Jeunesse, 2006.
Pomelo se pregunta.
Madrid: Kókinos, 2006.

10 Me lo imaginé empujando y tirando de la cadena, día tras día, tratando de soltarse...

¿Ves cuando imaginas? ¿Podría haber otras maneras de tratar de soltarse?

09 And if he had hair?

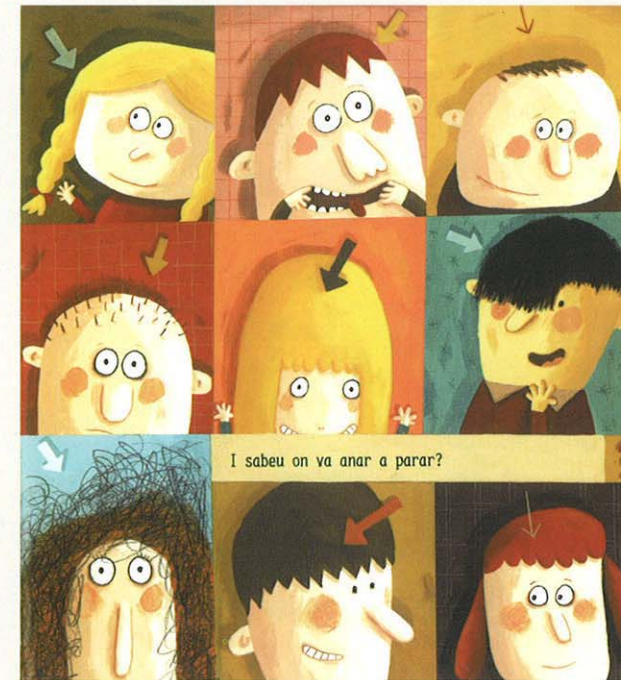
What hairdo would suit Pomelo best?

10 I imagined him pushing and pulling on the chain, day after day, trying to break free...

Can you see when you imagine? Could there be other ways to break free?



Gusti.
Texto de Jorge Bucay.
El elefante encadenado.
Barcelona: RBA Libros, 2008.



11 ¿Y sabéis adónde fue a parar?

¿En qué cabeza aterrizará el piojo?
¿Dónde preferimos que lo haga?

11 And do you know where it ended up?

On whose head will the head louse land? Where would we prefer it to land?

Delphine Durand.
Texto de Miriam Moss.
Scritch Scratch.
Londres: Orchard Books, 2001.
Ris, ras.
Barcelona: Ediciones Serres, 2001.

12 ¿Qué son aquellas cosas que desaparecen sin siquiera haber podido verlas?

¿Cosas que, por no haber sido vistas, quizás no se puedan ni nombrar?

12 What are those things which disappear without ever having been visible?

Are they things which, as they haven't been seen, perhaps can't even be given names?



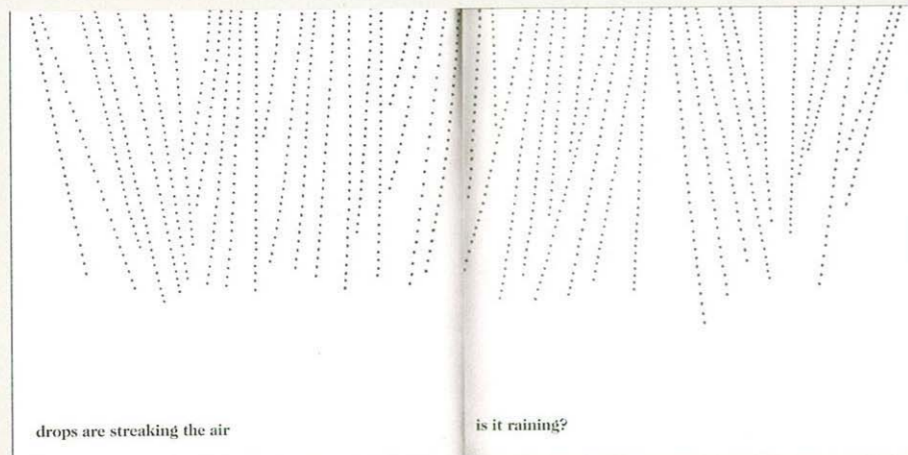
Beatrice Allemagne.
Histoire courte d'une goutte.
París: Autrement Jeunesse, 2004.

04 ¿Qué respondes?

La ilustración de un álbum muestra y demuestra con evidencias, con comprobaciones empíricas, corrobora y premia la suposición.

04 What is your answer?

The illustrations in a picture book show and demonstrate with evidence, with empirical proofs, they corroborate and reward supposition.



drops are streaking the air

is it raining?

Aoi Huber-Kono
Winter.
Mantova: Edizioni
Corraini, 2004.

13 Las gotas rayan el aire, ¿está lloviendo?

Si esos puntos representan gotas de lluvia, pues sí. Llueve. ¿No?

14 ¿Es delgada? ¿Tú qué crees?

¿Sí o no? ¿Volvemos la página para comprobar si hemos acertado?

13 Drops are streaking the air. Is it raining?

If these dots represent raindrops, yes. It's raining, isn't it?

14 Is she thin? What do you think?

Yes or no? Shall we turn the page to see if we are right?

Vivienne Goodman.
Texto de Mem Fox.
Guess What?
Sydney: Omnibus Books
& Penguin Books, 1988.
¿Qué crees?
México: Fondo de Cultura
Económica, 1999.



¡Sí lo es!

¿Es delgada?

¿Tú qué crees?



¡Sí lo es!

¿Se viste de negro hasta los pies?

¿Tú qué crees?



15 ¿Ya habrás crecido? Veamos cuánto mides. ¿Y habrás subido de peso?
¿La imagen muestra las herramientas adecuadas para contestar con exactitud?

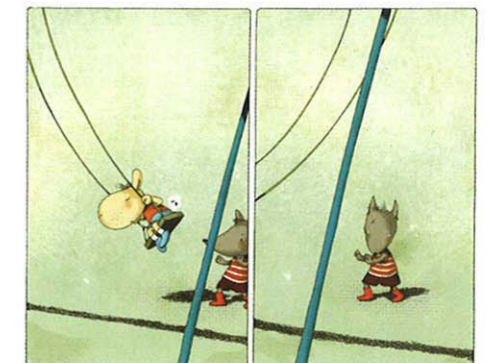
15 Have you grown? Let's see what height you are. And have you put on weight?
Does the picture show the appropriate tools to give an accurate answer?

Yoko Kitami.
Saboten.
Tokio: Kodansha, 2002.
Cactus.
México: EFE, 2005.

16 ¡Pero bueno!, ¿quién se ha tirado un pedo?
¿Cómo puede saberse? ¿Es que pueden verse los pedos?

16 All right! Who's farted?
How can you tell? Can you see farts?

Rébecca Dautremer.
Texto de Tai-Marc Le Thanh.
Qui? Ou un petit vent de folie.
París: Hachette Livre, 2007.
¿Quién ha sido? o un viente-cillo perfumado.
Madrid: Editorial Luis Vives, 2008.



—¡Pero bueno!, ¿quién se ha tirado un pedo?

04 ¿Qué respondes?

La ilustración de un álbum muestra y demuestra con evidencias, con comprobaciones empíricas, corrobora y premia la suposición.

04 What is your answer?

The illustrations in a picture book show and demonstrate with evidence, with empirical proofs, they corroborate and reward supposition.



Don Roque pescó un pescado grande, gordo, colorado.

Pero su pipa ha perdido...
•Kivítán, ¿quién la ha cogido?•

17 Pero su pipa se ha perdido... "Kivítán, ¿quién la ha cogido?"

¿No la ves? ¿Has buscado bien?

17 But he's lost his pipe ... "Who's got it, Kivítán?"

Can't you see it? Have you looked properly?

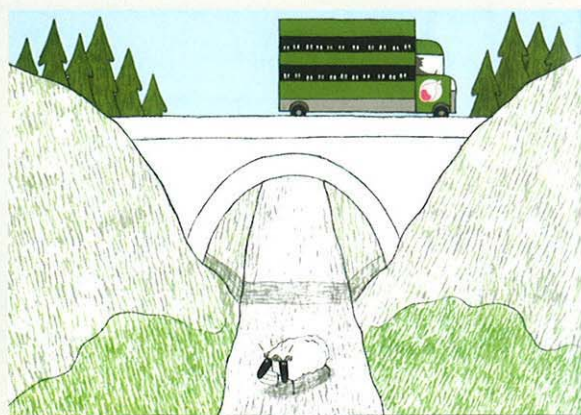
18 ¡Eh! ¿Dónde estáis? Michel piensa que no tiene suerte.

¿Eh? ¿Adónde han ido todas las ovejas?

18 Eh! Where are you? Michel thinks he is unlucky.

Eh! Where have all the sheep gone?

Sylvain Victor.
Michel le mouton qui n'avait pas de chance.
París: Éditions Thierry Magnier, 2008.



Eh! Les autres. où êtes-vous?

Michel pense qu'il n'a pas de chance.



Sita Jucker.
Kiwitan.
Zúrich: Bohem Press, 1984.
Kivitan.
Madrid: SM, 1984.



Y en el water, ¿qué se hace?

19 Y en el water, ¿qué se hace?

¿Cantar? ¿Jugar? ¿Comer? ¿Leer? ¿Volvemos la página para averiguarlo?

19 And what do you do in the toilet?

Sing? Play? Eat? Read? Shall we turn the page to find out?



Michelle Nikly.
L'Art du pot.
París: Albin Michel Jeunesse.
El Arte de la Baci.
Santa Marta de Tormes: Lóguez, 1990.



Eh... ¿Por qué lloraba?

20 ¿Por qué si Gregorio es un niño odioso... el otro día sintió pena por él?

¿Es que se hizo daño? ¿Lloraba? ¿Quizás porque lo castigaron?

20 Why, if Gregorio is a loathsome child ... did he feel sorry for him the other day?

Did he hurt himself? Was he crying? Could it have been because they punished him?



Isol.
Petit, el monstruo.
Barcelona: RBA Libros, Serres, 2007



¿Qué veo? ¡Madre mía!
 ¡Menuda panda de brutos, criminales,
 bestias sedientas de sangre!
 ¡Seguro que estamos en un barco pirata!



¡Caray! ¡Fíjate!
 Aquí está la cocina.
 Cojamos sólo lo necesario.

Éric Héliot.
Constance et les pirates.
 París: Hachette Livre,
 2008.
Carlota y los piratas.
 Zaragoza: Editorial Luis
 Vives, 2008.

21 ¿Qué veo? ¡Madre mía! ¡Menuda panda de brutos, criminales, bestias sedientas de sangre! ¡Seguro que estamos en un barco pirata!
 ¿Brutos? ¿Criminales? ¿Piratas? ¿Seguro? ¿Ha dicho piratas?

22 ¿Se puede saber por qué te has puesto el abrigo de tu madre?
 ¿Es que tiene frío? ¿Es realmente un abrigo?

21 What can I see? Heavens above! What a group of brutes, criminals and bloodthirsty beasts! We must be on a pirate ship!
 Brutes? Criminals? Pirates? Are you sure? Did she say pirates?

22. Could you explain why you've put on your mother's coat?
 Is she cold? Is it really a coat?



—¿Se puede saber por qué te has puesto el abrigo de tu madre?



Mary Rees.
 Texto de Hazel Townson.
What on Earth...?
 Londres: Andersen Press,
 1990.
 ¿Se puede saber qué haces?
 Madrid: Espasa Calpe, 1991.



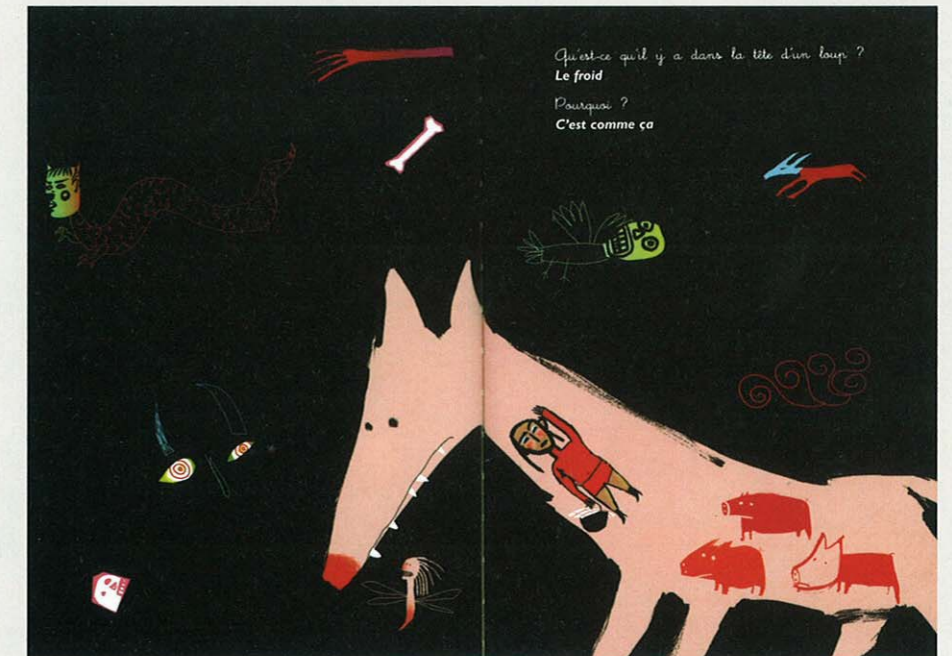
Manuela Olten.
 Texto de Brigitte Raab.
Wo wächst der Pfeffer?
 Hamburgo: Oetinger, 2005.

23 ¿Por qué tienen las ovejas el pelo rizado? Porque les gusta peinarse.
 ¿Porque sí? ¿O se pasan el día en la peluquería?

24 ¿Qué hay en la cabeza de un lobo? El frío ¿Por qué? Es así.
 ¿Sólo hay frío dentro del lobo como dice el texto? ¿Entonces...?

23 Why have sheep got curly hair? Because they like to comb it.
 Just because? Or do they spend the day at the hairdressers'?

24 What has a wolf got in his head? The cold, Why? That's how it is.
 Is coldness the only thing inside the wolf as the text states? Then ...?



Séverine Assous.
Dans la tête.
 Rodez: Éditions du
 Rouergue, 2003.

06 Illustrations also ask

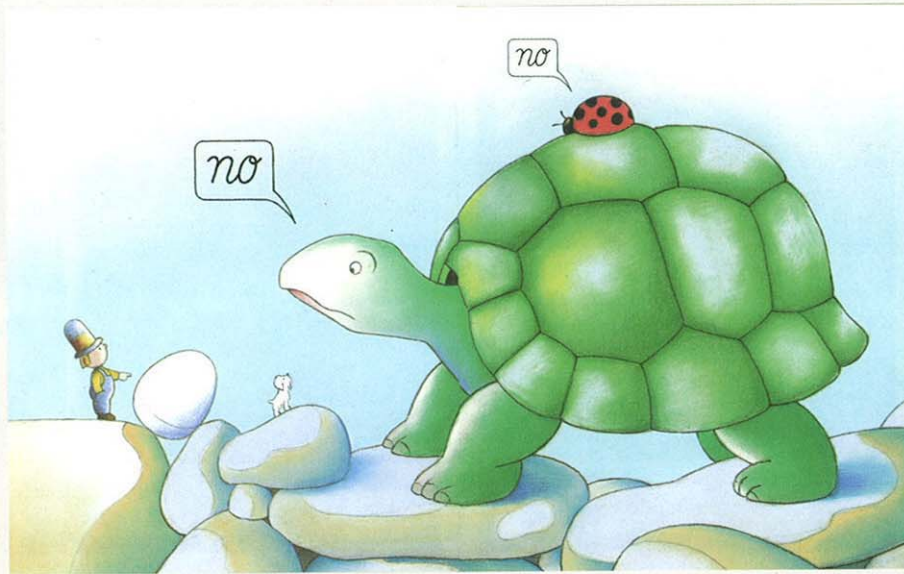
Illustrations also question without the need for question marks or interrogations. And they arouse curiosity.

06 La ilustración también pregunta

Sin necesidad de interrogativas ni interrogantes la ilustración también cuestiona. Y despierta la curiosidad.

25 ¿Este huevo es vuestro?

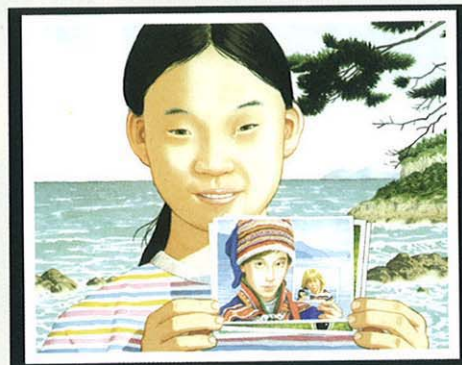
25 Is this egg yours?



26 ¿Una foto de una niña sosteniendo una foto de un niño sosteniendo una foto de...?

26 A photo of a girl holding a photo of a boy holding a photo of...?

David Wiesner.
Flotsam.
Boston: Houghton
Mifflin Company,
2006.
Flotante.
México DF: Océano
Travesía, 2007.



Josse Goffin.
Yes.
Bruselas: Rainbow Grafics,
Baronian Books, 1992.
Sí.
El Masnou: Manuel Salvat
Vilà Editor, 1992.